

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О РАЗВОЈНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о развојној сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике сачињен 3. децембра 2007. године у Београду, у оригиналу на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума о развојној сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Словачке Републике, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

СПОРАЗУМ О РАЗВОЈНОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЛОВАЧКЕ РЕПУБЛИКЕ

Септембар 2007

ПРЕАМБУЛА

Влада Републике Србије и Влада Словачке Републике (у даљем тексту: уговорне стране),

у духу пријатељских односа између двеју држава,
са жељом да подржавају међусобну сарадњу и развој,
схватајући важност и значај развојне помоћи,
споразумеле су се, ради испуњавања ових циљева, о следећем:

Дефиниција појмова

Члан 1.

За потребе овог Споразума:

"Национални програм званичне развојне помоћи "	- означава званичну помоћ Словачке Републике која се обезбеђује за Корисника имајући у виду помоћ коју је одобрила Влада Словачке Републике;
"Новчана средства"	- означава финансијска средства додељена у оквиру Националног програма званичне развојне помоћи, а која се обезбеђују за Корисника;
"Давалац помоћи"	- означава Словачку Републику;
"Корисник"	- означава Републику Србију;
"Особље" (запослени, државни службеници)	- означава држављанина Словачке Републике, а истовремено запослени у институцији Давоца помоћи који учествује у пројектима Давоца помоћи у земљи Корисника.

Предмет и обим Споразума

Члан 2.

Овај споразум предвиђа опште услове развојне сарадње између Републике Србије и Словачке Републике. Ови услови примењују се приликом пружања званичне развојне помоћи Кориснику у оквиру Националног програма званичне развојне помоћи Словачке Републике. Корисник ће обезбедити ефикасно коришћење ове помоћи и предузеће све неопходне мере за спречавање злоупотребе и ускраћивања Новчаних средстава обезбеђених у оквиру помоћи као и кршења одредаба на основу којих су ова средства обезбеђена.

Овлашћене институције

Члан 3.

- (1) Овлашћене институције уговорних страна у вези са спровођењем овог споразума су:

У Словачкој Републици
Министарство иностраних послова
Хлбока цеста 2
833 36 Братислава

У Републици Србији
Министарство финансија
Кнеза Милоша 20
11000 Београд

- (2) Свака комуникација између ових институција вршиће се у оквиру овог споразума на енглеском језику.

Финансирање

Члан 4.

- (1) Обезбеђивање средстава у оквиру Националног програма званичне развојне помоћи вршиће се у складу са националним законским прописима Републике Словачке. Исте процедуре ће се такође примењивати у рачуноводственим операцијама у вези са овим Новчаним средствима.
- (2) Плаћања која се врше у оквиру овог споразума вршиће се у званичној валути Даваоца помоћи.
- (3) Новчана средства која обезбеђује Словачка Република или чијем обезбеђивању доприноси, користиће се искључиво у сврхе накнадно договорених пројеката/програма и у оквиру тих пројеката/програма осим у случају члана 7. став 3. овог споразума. Новчана средства ће се одобравати само у складу с одредбама меморандума о финансирању у вези с одговарајућим пројектима/програмима.

Набавка робе и услуга

Члан 5.

- (1) Набавка робе, радова и услуга врши се у складу с унутрашњим националним законодавством и прописима Даваоца помоћи.
- (2) Роба и услуге које обезбеђују словачке организације у оквиру званичне развојне помоћи према овом споразуму биће ослобођени царине, пореза или било којих других такси у земљи Кориснику.
- (3) Роба коју обезбеђује Давалац помоћи у оквиру овог споразума постаће имовина Републике Србије по окончању пројекта/програма.

Меморандум о финансирању

Члан 6.

- (1) Износ званичне развојне помоћи и посебних услова за њихово обезбеђивање, првенствено за трансфер Новчаних средстава са рачуна Министарства спољних послова Словачке Републике, прописи који се примењују у рачуноводству и ревизији, прописи који се примењују у праћењу и извештавању и прописи који се примењују у прерасподели Новчаних средстава, биће договорени у меморандуму о финансирању.

- (2) Меморандум о финансирању се директно односи на овај споразум, а услови овог споразума се примењују на меморандум о финансирању, осим уколико је договорено друкчије.

**Услови који се примењују на особље које шаље Давалац
помоћи**

Члан 7.

- (1) Република Србија ће обавестити амбасаду Словачке Републике у Републици Србији о било каквој ванредној ситуацији или о било ком ванредном стању у земљи. У случају да једна од уговорних страна сматра сличне догађаје вишом силом или сматра да они могу угрозити имплементацију пројекта или програма сарадње, било која од уговорних страна може захтевати хитне консултације. Република Србија ће обезбедити информације о свим безбедносним одредбама или другим рестрикцијама и оквиру ових консултација, а у вези са лицима која нису држављани Републике Србије.
- (2) Давалац помоћи може, из безбедносних разлога, да изда посебна упутства особљу (запосленима, државним службеницима). Ова упутства могу обухватити и наређење да се напусти Република Србија. Особље (запослени, државни службеници) које се придржава упутстава или примени друге превентивне мере разумљиве у датим условима, неће бити одговорно за кршење обавеза утврђених њиховим уговорима о запослењу.
- (3) Трошкови којима се изложи Давалац помоћи у вези са обезбеђивањем сигурности особља финансираће се из Новчаних средстава које је Република Србија добила од Републике Словачке као званичну развојну помоћ.
- (4) Република Србија сноси све ризике који уследе или проистекну из активности спроведених у оквиру овог споразума. Република Србија је одговорна првенствено за решавање свих захтева/жалби које трећа страна поднесе против Словачке Републике, против словачких званичних институција или против словачких представника, као и компанија, институција и лица предвиђених овим споразумом, а која уследе из активности спроведених у оквиру овог споразума или су у директној вези са овим активностима.
- (5) Република Србија гарантује особљу (запосленима, државним службеницима):
- а) брзе аранжмане и издавање бесплатних виза за више улазака, поновљене уласке и изласке из земље током целокупног трајања њихових активности/послова;
 - б) слободно кретање у земљи и право уласка у земљу и изласка из ње у периоду неопходном за спровођење пројекта/програма;
 - в) брзо издавање свих неопходних дозвола, као на пример, дозволе боравка, радне дозволе и дозволе за обављање стручних послова као и ослобађање од имиграционих ограничења и обавезе са регистрацијом странаца током важења овог споразума;
 - г) ослобађање од обавезе служења у војним снагама и испуњавања било које друге обавезне службе, при чему се ослобађање не односи на држављане Републике Србије;
 - д) изузеће физичких лица од обавезе плаћања пореза на приход и било ког директног опорезивања новчаних накнада које обезбеђује Министарство

спољних послова Републике Словачке или послодавац који је преузео обезбеђивање услуга или робе на основу уговора са Министарством спољних послова Републике Словачке, било директно било као подизвођач;

ђ) приступ здравственим службама и установама највишег нивоа у земљи, без обзира да ли су државне или приватне;

е) могућност репатријације за време унутрашње кризе или међународне кризе која се изједначаје с привилегијама које се додељују особљу дипломатских мисија;

ж) право на увоз и поновни извоз професионалне опреме и робе без царине неопходне особљу за обављање њихових послова.

(6) Република Србија може захтевати повлачење било ког лица које је члан особља које је обезбедила Словачка Република, а чији се рад или понашање сматра незадовољавајућим.

Коришћење логоа

Члан 8.

Свака уговорна страна користиће лого званичне развојне помоћи Словачке Републике при спровођењу одредаба овог споразума, без претходних консултација и одобрења.

Резерве

Члан 9.

(1) Новчана средства која је за Корисника обезбедио Национални програм званичне развојне помоћи, Корисник не сме користити за плаћање пореза, царинских дажбина или такси у вези са њима.

(2) Давалац помоћи резервише право да затражи повраћај новчаних средстава у целини или делимично у случају да Корисник није искористио новчана средства за сврхе за које су била намењена. Уговорне стране ће обавити међусобне консултације у циљу изналагања решења пре него што Давалац помоћи искористи своје право да затражи повраћај целог износа средстава или једног њиховог дела.

Решавање спорова

Члан 10.

Сви спорови који настају у вези са тумачењем, односно спровођењем одредби овог споразума решаваће се међусобним преговорима уговорних страна.

Завршне одредбе

Члан 11.

(1) Овај споразум се закључује на период од три године.

(2) Овај споразум подлеже потврђивању у складу са унутрашњим законима и прописима уговорних страна и ступа на снагу 30 дана од дана достављања друге ноте у вези са потврђивањем.

(3) Свака уговорна страна може да откаже овај споразум писменим путем уз отказни рок од шест месеци.

(4) Овај споразум може бити измењен или допуњен на основу међусобне сагласности уговорних страна. Измене и допуне споразума врше се у писменој форми.

(5) На обавезе које су већ испуњене али не и завршене до дана отказивања Споразума примењиваће се одредбе истог до њиховог потпуног извршења.

Сачињено у _____ дана _____ 2007. у два оригинална примерка на енглеском језику.

У име Владе Републике Србије

У име Владе Словачке Републике

др Мирко Цветковић

Јан Кубиш

AGREEMENT
ON DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

December 2007

**AGREEMENT
ON DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC**

Preamble

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Slovak Republic, hereinafter jointly called "the Parties"

in the spirit of friendly relations between the two States,
motivated by the wish to support mutual cooperation and development,
recognizing the importance and significance of development assistance,
have agreed, with the purpose of fulfilling of those objectives, as follows:

Definition of Terms

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"National Programme of Official

Development Assistance" - means the main instrument of the Slovak Republic for providing the official development assistance to the Beneficiary, (receiving the assistance) approved by the Government of the Slovak Republic

"Funds " - means financial resources allocated within the framework of the National Programme of Official Development Assistance provided to the Beneficiary

"Provider" - means the Slovak Republic

"Beneficiary" - means the Republic of Serbia

"Staff"
(employee, civil servant) - means the citizen of the Slovak Republic, and at the same time employee of the Provider entity participating in projects of the Provider in the country of the Beneficiary.

Subject and Scope of the Agreement

Article 2

This Agreement stipulates general terms and conditions of cooperation in development between the Republic of Serbia and the Slovak Republic. These terms and conditions are applicable to provision of official development assistance to the Beneficiary within the framework of the National Programme of Official Development Assistance of the Slovak Republic. The Beneficiary shall provide the efficient use of this assistance, and adopt the measures necessary for prevention of misuse or withholding of Funds provided within the framework of this assistance and non-infringement of terms and conditions under which these Funds were provided.

Competent Authorities

Article 3

(1) The competent authorities of the Parties in connection with implementation of this Agreement are:

In the Slovak Republic:
Ministry of Foreign Affairs
Hlboká cesta 2
833 36 Bratislava

In the Republic of Serbia:
Ministry of Finance
Kneza Milosa 20
11 000 Belgrade

(2) Any communication of the competent authorities within the framework of this Agreement shall be carried out in the English language.

Financing

Article 4

- (1) Providing of Funds within the framework of the National Programme of Official Development Assistance shall be carried out in compliance with the national law and regulations of the Slovak Republic. The same procedures shall be applied also to accounting operations connected with those Funds.
- (2) Payments carried out within the framework of this Agreement shall be implemented in the official currency of the Provider.
- (3) The Funds that are being provided by the Slovak Republic or to the provision of which the Slovak Republic contributes, shall be used exclusively for the purposes of future agreed projects/programmes and within the framework of prospective approved projects/programmes except for the Article 7, Paragraph 3 of this Agreement. The Funds shall be disbursed only in compliance with the provisions of the Financing Memorandum concerning the corresponding projects/programmes.

Procurement of Goods and Services

Article 5

- (1) Procurement of goods, works and services shall be carried out in compliance with the national law and regulations of the Provider.
- (2) Goods and services provided by the Slovak organizations within the framework of the official development assistance pursuant to this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and any other fees in the country of the Beneficiary.
- (3) The goods provided by the Provider within the framework of this Agreement shall become the property of Republic of Serbia after the project/programme is terminated.

Financing Memorandum

Article 6

- (1) The amount of the official development assistance and specific terms and conditions of its provision, mainly conditions of transfer of the Funds from the account of the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, rules applicable to accounting and audit, rules applicable to monitoring and reporting, the manner

of implementation of projects/programmes and rules applicable to the re-allocation of the Funds shall be agreed in the Financing Memorandum.

- (2) The Financing Memorandum shall refer directly to this Agreement, and terms and conditions of this Agreement are applicable to the Financing Memorandum, unless stated otherwise.

Conditions Applicable to Personnel Sent by the Provider

Article 7

- (1) The Republic of Serbia shall inform the Slovak Embassy in the Republic of Serbia about any extraordinary situation or state of emergency in the country. In case one of the Parties considers similar circumstances/events for force majeure, or in case it is of the opinion they could endanger implementation of the projects or programmes of cooperation, any of the Parties can ask for immediate consultations. Within the framework of these consultations the Republic of Serbia shall provide information on all security provisions or other restrictions, concerning individuals that are not citizens of the Republic of Serbia.
- (2) The Provider can, due to security reasons, issue specific instructions to the staff (employees, civil servants). Those instructions can also include the order to leave the Republic of Serbia. The staff (employees, civil servants) that shall obey such instructions or shall implement other preventive actions which are reasonable under given circumstances, shall not be made responsible for violation of obligations following from their employment contracts.
- (3) Costs that incur to the Provider in connection with securing safety of the staff (employees, civil servants) shall be financed from the Funds provided by the Slovak Republic to the Republic of Serbia as the official development assistance.
- (4) The Republic of Serbia bears all the risks that follow from or have originated in connection with activities implemented within the framework of this Agreement. The Republic of Serbia is responsible mainly for the settlement of all claims/complaints that the third Parties shall file against the Slovak Republic, against the Slovak official institutions or against the Slovak representatives, as well as companies, institutions or persons that fall under this Agreement and that follow from activities implemented within the framework of this Agreement, or that are directly connected with those activities.
- (5) The Republic of Serbia shall guarantee to the staff (employees, civil servants):
 - a) prompt arrangements and issue of free-of-charge visas enabling multiple entries, repeated entries into and departures from the country throughout the whole period of their activities/operations;
 - b) free movement inside the country and the right to enter into the country and to leave the country within the extent necessary for implementation of the project/programme;
 - c) prompt issue of all necessary permits or licenses, such as, for example, the permit for stay (residence permit), the working permit and the permit to carry out specialised activities, as well as exemption from the immigration restrictions and from the obligation of registration of aliens throughout the period of duration of this Agreement;
 - d) exemption from the obligation to serve in the military forces and to carry out any other obligatory services, this exemption does not apply to citizens of the Republic of Serbia;

- e) exemption from the natural persons (individual) income tax and any other direct tax from emoluments provided by the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic or by the employer that has undertaken to provide services or to supply goods based on the contract with the Ministry of Foreign Affairs of the Slovak Republic, either directly, or as a sub-contractor;
 - f) access to the health care services and facilities of the highest quality available in the country, regardless whether they are public or private;
 - g) possibilities of repatriation during the internal (domestic) or international crises which are equal to the possibilities provided to staff of the diplomatic missions;
 - h) the right to import and re-export (free of customs duties) the professional equipment and goods that the staff needs for fulfilment of their tasks.
- (6) The Republic of Serbia can request withdrawal or replacement of any person from the staff, provided by the Slovak Republic whose work or behaviour is considered for not satisfactory.

Use of Logo

Article 8

Each Party shall use a logo of the official development assistance of the Slovak Republic while implementing provisions of this Agreement, without any prior consultations or approval.

Reservations

Article 9

- (1) The Funds provided to the Beneficiary from the National Programme of Official Development Assistance must not be used by the Beneficiary for payments of taxes, customs duties and fees connected with them.
- (2) The Provider reserves the right to request repayment of the Funds either within their full extent or a part of them, in case the Beneficiary did not use the Funds for the purpose for which they were earmarked. The Parties shall hold mutual consultations with the purpose of finding a solution before the Provider exercises its right to request the repayment of the full amount of the Funds or a part of them.

Settlement of Disputes

Article 10

Any disputes that may arise from construction or implementation of provisions of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the Parties.

Final Provisions

Article 11

- (1) This Agreement is concluded for a period of three years.
- (2) This Agreement is subject to approval in compliance with national laws and regulations of both Parties, and it shall enter into force 30 days from the date of delivery of the second note concerning this approval.
- (3) Each of the Parties can terminate this Agreement in writing, with a six months termination notice.

- (4) This Agreement may be amended or supplemented on the basis of mutual agreement of the Parties. Amendments and supplements must be executed in written form.
- (5) Obligations that are already being performed, but not yet completed as of the date of termination of the Agreement, shall be governed by its provisions until their full completion.

Done at, on this day of, 2007 in two originals in English.

**On behalf of the Government
of the Republic of Serbia**

**On behalf of the Government
of the Slovak Republic**

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.